

Přílohy

Tabulka 3: Přepočítací koeficienty pro jednotlivé druhy textů pro výpočet celkových relativních hodnot i.p.m.

Typ textu	Beletrie			Beletrie			Publicistika			Acquis			E. parlament		
Zdroj	Frantext			Intercorp											
Počet slov	30 361 872			1 361 829			5 589 315			27 351 629			345 607		
Výskyt	absol.	zkoum	koef	absol.	zkoum	koef	absol.	zkoum	koef	absol.	zkoum	koef	absol.	zkoum	koef
en effet	2588	200	12,94	247	200	1,24	1640	200	8,2	2053	200	10,27	215	200	1,08
effectivement	425	200	2,13	35	35	1	287	200	1,44	2622	200	13,11	79	79	1
en fait	1178	200	5,89	176	176	1	1386	200	6,93	800	200	4	50	50	1

Postup výpočtu koeficientu např. pro publicistiku *en effet*: $1640/200 = 8,2$.

Tabulka 5: Výskyty *en effet* u jednotlivých francouzských autorů a děl v InterCorpu

Název knihy (pro <i>en effet</i>)	Počet slov	abs.	i.p.m.
Assouline, Pierre – Dvojitý život	56541	1	17,69
Beigbeder, Frédéric – 99 franků	56872	3	52,76
Camus, Albert – Zápisky II	60 310	10	165,81
Céline, Louis-Ferdinand - Od zámku k zámku	109721	1	9,12
Davidson, Marie-Thérèse - Po stopách Alexandra Velikého	14458	2	138,34
Duby, Georges - Vznesené paní z 12. století	37859	30	792,42
Goscinny, René - Asterix u Belgů	5940	1	168,36
Goscinny, René - Asterix cesta kolem Galie	6801	2	294,08
Goscinny, René - Asterix u Helvétů	5999	3	500,09
Goscinny, René - Asterix a Normané	7540	1	132,63
Goscinny, René - Asterix z Galie	5282	1	189,33
Chamoiseau, Patrick - Solibo Ohromný	49065	1	20,39
Japisot, Sébastien - Příliš dlouhé zasnuby	92497	4	43,25
Laurens, Camille - Lásky, román	65866	11	167,01
Leiris, Michel - Věk dospělosti	55036	4	72,68
Makine, Andrei – Francouzský testament	80630	9	111,63
Peyre de Mandiargues, André - Vlčí slunce	46199	4	86,59
Mirza, Sandrine - Marco Polo	14203	2	140,82
Nothombová, Amélie - Antikrista	23797	6	252,14
Nothombová, Amélie - Vrahova hygiena	46866	12	256,05
Nothombová, Amélie – Strach a chvění	27464	7	254,88
Saint Exupéry, Antoine de – Malý princ	14351	2	139,37
Sartre, Jean-Paul – Slova	59125	5	84,57
Tournier Michel - Tetřev hlušec	44537	13	291,9
Toussaint, Jean-Philippe - Milovat se	32486	5	153,92
Tristan, Frédéric - Hrdinné útrapy Baltazara Kobera	65493	31	473,34
Verne, Jules - Cesta kolem světa za osmdesát dní	70876	56	790,12
Werber, Bernard - Mravenci	92672	20	215,82
Assouline, Pierre - Zákaznice	43100		
Saint-Exupéry Antoine de - Dopis rukojmímu	6554		
Sarn-Cantin, Amélie - Nepláče, zpívá	27876		
Vian, Boris - Naplivu na vaše hroby	35813		
Celkem	1361829	247	181,38

Tabulka 6: **Výskyty *effectivement* u jednotlivých francouzských autorů a děl v InterCorpu**

Název knihy (pro <i>effectivement</i>)	Počet slov	abs.	i.p.m.
Assouline, Pierre – Dvojitý život	56541		
Beigbeder, Frédéric – 99 franků	56872	2	35,17
Camus, Albert – Zápisky II	60 310		
Céline, Louis-Ferdinand - Od zámku k zámku	109721		
Davidson, Marie-Thérèse - Po stopách Alexandra Velikého	14458		
Duby, Georges - Vznešené paní z 12. století	37859	4	105,66
Goscinny, René - Asterix u Belgů	5940		
Goscinny, René - Asterix cesta kolem Galie	6801		
Goscinny, René - Asterix u Helvétů	5999		
Goscinny, René - Asterix a Normané	7540		
Goscinny, René - Asterix z Galie	5282		
Chamoiseau, Patrick - Solibo Ohromný	49065		
Japrisot, Sébastien - Příliš dlouhé zásnuby	92497	3	32,44
Laurens, Camille - Láska, román	65866		
Leiris, Michel - Věk dospělosti	55036	8	145,36
Makine, Andrei – Francouzský testament	80630		
Peyre de Mandiargues, André - Vlčí slunce	46199		
Mirza, Sandrine - Marco Polo	14203		
Nothombová, Amélie - Antikrista	23797		
Nothombová, Amélie - Vrahova hygiena	46866	1	21,34
Nothombová, Amélie – Strach a chvění	27464		
Saint Exupéry, Antoine de – Malý princ	14351		
Sartre, Jean-Paul – Slova	59125		
Tournier Michel - Tetřev hlušec	44537		
Toussaint, Jean-Philippe - Milovat se	32486		
Tristan, Frédéric - Hrdinné útrapy Baltazara Kobera	65493	13	198,5
Verne, Jules - Cesta kolem světa za osmdesát dní	70876	1	14,11
Werber, Bernard - Mravenci	92672		
Assouline, Pierre - Zákaznice	43100	2	46,41
Saint-Exupéry Antoine de - Dopis rukojmímu	6554		
Sarn-Cantin, Amélie - Nepláče, zpívá	27876		
Vian, Boris - Naplívnu na vaše hroby	35813	1	27,93
Celkem	1361829	35	25,71

Tabulka 7: Výskyty *en fait* u jednotlivých francouzských autorů a děl v InterCorpu

Název knihy (pro <i>en fait</i>)	Počet slov	abs.	i.p.m.
Assouline, Pierre – Dvojí život	56541	6	106,12
Beigbeder, Frédéric – 99 franků	56872	7	123,09
Camus, Albert – Zápisky II	60 310	11	182,4
Céline, Louis-Ferdinand - Od zámku k zámku	109721	18	164,06
Davidson, Marie-Thérèse - Po stopách Alexandra Velikého	14458	2	138,34
Duby, Georges - Vznešené paní z 12. století	37859	8	211,32
Goscinny, René - Asterix u Belgů	5940	1	168,36
Goscinny, René - Asterix cesta kolem Galie	6801		
Goscinny, René - Asterix u Helvétů	5999		
Goscinny, René - Asterix a Normané	7540		
Goscinny, René - Asterix z Galie	5282		
Chamoiseau, Patrick - Solibo Ohromný	49065	4	81,53
Japisot, Sébastien - Příliš dlouhé zásnuby	92497	13	140,55
Laurens, Camille - Láska, román	65866	9	136,65
Leiris, Michel - Věk dospělosti	55036	7	127,19
Makine, Andrei – Francouzský testament	80630	13	161,24
Peyre de Mandiargues, André - Vlčí slunce	46199		
Mirza, Sandrine - Marco Polo	14203		
Nothombová, Amélie - Antikrista	23797		
Nothombová, Amélie - Vrahova hygiena	46866	8	170,7
Nothombová, Amélie – Strach a chvění	27464		
Saint Exupéry, Antoine de – Malý princ	14351	1	69,69
Sartre, Jean-Paul – Slova	59125	5	84,57
Tournier Michel - Tetřev hlušec	44537	3	67,36
Toussaint, Jean-Philippe - Milovat se	32486		
Tristan, Frédérick - Hrdinné útrapy Baltazara Kobera	65493	16	244,31
Verne, Jules - Cesta kolem světa za osmdesát dní	70876	2	28,22
Werber, Bernard - Mravenci	92672	28	302,15
Assouline, Pierre - Zákaznice	43100	8	185,62
Saint-Exupéry Antoine de - Dopis rukojmímu	6554		
Sarn-Cantin, Amélie - Nepláče, zpívá	27876	3	107,62
Vian, Boris - Naplivu na vaše hroby	35813	3	83,77
Celkem	1361829	176	129,24

Tabulka 9: **Sumář Beletrie Frantext - argumentativní a potvrzující *en effet*, *effectivement* a *en fait* v Beletrii**

Absolutní výskyty ve zkoumaném vzorku					Relativní hodnoty (i.p.m.) - ve všech textech				
Typ textu	en effet	effective ment	en fait	Celkem	Typ textu	en effet	effective ment	en fait	Celkem
Argumentativní	51	14	13	78	Argumentativní	21,74	0,99	2,53	25,26
Potvrzující	149	186	122	457	Potvrzující	63,51	13,05	23,67	100,23
Irelevantní			65	65	Irelevantní	0	0	12,61	12,61
Spatně zarovnáno					Spatně zarovnáno	0	0	0	0
Celkem	200	200	200	600	Celkem	85,25	14,04	38,81	138,1

Procentuální podíl typu en effet na zkoumaném vzorku					Procentuální podíl relativních hodnot ze všech textů				
Typ textu	en effet	effective ment	en fait	Celkem	Typ textu	en effet	effective ment	en fait	Celkem
Argumentativní	25,5	7	6,5	13	Argumentativní	25,51	7,06	6,51	18,3
Potvrzující	74,5	93	61	76,16	Potvrzující	74,49	92,94	60,99	72,56
Irelevantní	0	0	32,5	10,84	Irelevantní	0	0	32,5	9,14
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	Spatně zarovnáno	0	0	0	0
Celkem %	100	100	100	100	Celkem %	100	100	100	100

Šedě podbarvený součtový sloupec vyjadřuje vztah k absolutnímu součtu. Nesumarizuje tedy procentuální hodnoty v řádcích.

Tabulka 13: **Frantext, beletrie: distribuce *en effet*, *effectivement* a *en fait* v jednotlivých pozicích ve výpovědi (i.p.m.)**

Zdroj	FRANTEXT								
	Pozice en effet ve větě								Celkem
Typ en effet	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	3,41	0	0,43	9,81	8,1	0	0	0	21,75
Neargumentativní	13,64	0,86	0	23,45	16,2	4,69	4,69	0	63,53
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	17,05	0,86	0,43	33,26	24,3	4,69	4,69	0	85,28

Typ effectiveness	Pozice effectiveness ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	0,22	0	0,15	0,57	0,08	0	0	0	1,02
Neargumentativní	2,67	0,15	0	8,42	0,57	0,85	0,43	0	13,09
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	2,89	0,15	0,15	8,99	0,65	0,85	0,43	0	14,11

Typ en fait	Pozice en en fait ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	1,36	0	0,2	0,59	0,2	0	0,2	0	2,55
Neargumentativní	10,09	0,2	0,2	8,35	4,66	0	0,2	0	23,7
Irelevantní	2,53	0	0	0	0	0	0,2	9,9	12,63
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	13,98	0,2	0,4	8,94	4,86	0	0,6	9,9	38,88

Tabulka 14: InterCorp, beletrie: distribuce *en effet, effectivement* a *en fait* v jednotlivých pozicích ve výpovědi (i.p.m.)

Zdroj	InterCorp								
Typ en effet	Pozice en effet ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	30,96	0	2,74	22,77	17,31	0	0,92	0	74,7
Neargumentativní	21,86	15,48	0	25,5	17,31	13,66	12,75	0	106,56
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0,92	0,92
Celkem	52,82	15,48	2,74	48,27	34,62	13,66	13,67	0,92	182,18
Typ effectivement	Pozice effectivement ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Neargumentativní	0,74	1,47	0	19,1	2,21	1,47	0,74	0	25,73
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	0,74	1,47	0	19,1	2,21	1,47	0,74	0	25,73
Typ en fait	Pozice en fait ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	10,29	0	0,74	2,21	0,74	0	0	0	13,98
Neargumentativní	35,99	0	0,74	22,03	13,96	0	4,41	0	77,13
Irelevantní	5,15	0	0	0	0,74	0	0	30,85	36,74
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	1,47	1,47
Celkem	51,43	0	1,48	24,24	15,44	0	4,41	32,32	129,32

Tabulka 15: InterCorp, publicistika: distribuce *en effet, effectivement* a *en fait* v jednotlivých (i.p.m.)

Zdroj	InterCorp								
Typ en effet	Pozice en effet ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	102,7	0	2,94	51,35	5,87	0	0	0	162,86
Neargumentativní	73,36	0	0	48,42	8,81	0	0	0	130,59
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	176,06	0	2,94	99,77	14,68	0	0	0	293,45
Typ effectivement	Pozice effectivement ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	2,32	0	0	5,93	0,52	0	0	0	8,77
Neargumentativní	1,55	0,78	0,26	38,39	0	0,52	1,04	0	42,54
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0,26	0,26
Celkem	3,87	0,78	0,26	44,32	0,52	0,52	1,04	0,26	51,57
Typ en fait	Pozice en fait ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	44,64	0	0	3,72	7,44	0	0	0	55,8
Neargumentativní	60,76	0	0	59,52	21,08	0	1,24	0	142,6
Irelevantní	26,04	0	0	2,48	1,24	0	0	13,64	43,4
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	6,2	6,2
Celkem	131,44	0	0	65,72	29,76	0	1,24	19,84	248

Tabulka 16: **InterCorp, *acquis communautaire*: distribuce en effet, effectivement a en fait v jednotlivých (i.p.m.)**

Zdroj	Intercorp								
Typ en effet	Pozice en effet ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	41,31	0	0,76	12,4	1,13	0	0	0	55,6
Neargumentativní	6,01	0	0	9,77	3,38	0	0	0	19,16
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0,38	0,38
Celkem	47,32	0	0,76	22,17	4,51	0	0	0,38	75,14
Typ effectivement	Pozice effectivement ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	0	0	0	0,96	0	0	0	0	0,96
Neargumentativní	0	0	0	94,91	0	0	0	0	94,91
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	0	0	0	95,87	0	0	0	0	95,87
Typ en fait	Pozice en fait ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	2,34	0	0	0,3	0,3	0	0	0	2,94
Neargumentativní	3,81	0	0	8,49	0,74	0	0	0	13,04
Irelevantní	0,3	0	0	0,15	0	0	0	11,56	12,01
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	1,32	1,32
Celkem	6,45	0	0	8,94	1,04	0	0	12,88	29,31

Tabulka 17: **InterCorp, Evropský parlament: distribuce en effet, effectivement a en fait v jednotlivých (i.p.m.)**

Zdroj	Intercorp								
Typ en effet	Pozice en effet ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	143,75	0	3,13	109,38	21,88	0	0	0	278,14
Neargumentativní	65,63	0	0	162,5	106,25	0	0	0	334,38
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	12,5	12,5
Celkem	209,38	0	3,13	271,88	128,13	0	0	12,5	625,02
Typ effectivement	Pozice effectivement ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	5,79	0	0	8,69	0	0	0	0	14,48
Neargumentativní	8,69	2,9	0	150,46	43,41	0	5,79	0	211,25
Irelevantní	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	2,9	2,9
Celkem	14,48	2,9	0	159,15	43,41	0	5,79	2,9	228,63
Typ en fait	Pozice en fait ve větě								Celkem
	P	B	D	V	C	O	K	Jiné	
Argumentativní	8,69	0	0	8,69	2,9	0	0	0	20,28
Neargumentativní	23,15	0	0	63,66	23,15	0	0	0	109,96
Irelevantní	2,9	0	0	0	0	0	0	11,58	14,48
Spatně zarovnáno	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Celkem	34,74	0	0	72,35	26,05	0	0	11,58	144,72

Tabulka 20: Francouzské ekvivalenty k českým překladovým protějškům *en effet* v českých slovnících.

český výraz slovník	totiž	vždyť	neboť	vlastně	vskutku	skutečně	vpodstatě	opravdu
Vlasák, Lyer (1987)	à savoir, c'est que	car pourtant mais bien	car	au fait, au juste	vraiment, en effet	en effet, vraimen	en substance, au fond	véritablement, vraiment, réellement
Šplíchal, Mlynářová (1998)	à savoir, c'est que	car, pourtant mais, bien, même pas	car	au fait, au juste	X	en effet , vraiment	en substance, au fond	véritablement, vraiment, réellement
Lingea (2007)	c'est que, car, à savoir	car, pourtant quand même	car	en/au fait, enfin en fait, au fait, enfin	vraiment, effectiveme nt	en réalité, réellement, actuellement en effet , en vérité, certes	en principe	vraiment
Vlasák (1997)	à savoir, c'est que	car, pourtant, mais, bien, même pas	car	au fait, au juste	vraiment, en effet	en effet, vraiment, bien	en substance, au fond	véritablement, vraiment, réellement

Tabulka 21: Absolutní hodnoty překladových ekvivalentů *en effet* v češtině

překlad	beletrie				publicistika				acquis				Evropský parlament			
	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ
	ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP	
totiž	49	1		50	13			13	28			28	10			10
vskutku	2	28		30	4	9		13	1			1				0
skutečně	2	25		27	5	13		18	21	11		32	4	13		17
ve skutečnosti		1		1	1	5		6	14	6		20	10	4		14
vynecháno	16	8		24	47	33		80	63	25		88	53	74		127
opravdu	2	22		24		1		1	1	1		2	2	2		4
reformulace		7		7	7	3		10		1		1	2			2
vlastně	3	2		5		4		4		1		1		3		3
dokonce				0	2	5		7	1	0		1				0
ba				0	5	1		6				0				0
protože				0	1			1	5			5	1			1
to je fakt		4		4				0				0				0
ano		4		4				0				0				0
vždyť	3			3	1			1				0				0
máte pravdu		4		4				0				0				0
jistě		3		3		3		3				0				0
ovšem		2		2				0	1	0		1	2			2
vážně		2		2				0				0				0
neboť	1			1	1			1	6			6	1			1
ostatně				0	12	1		13				0				0
samozřejmě				0	1			1	1			1	1	3		4
v podstatě				0				0	1			1	1	3		4
v zásadě				0				0				0	1	1		2
jiné argumentativní	4			4	11			11	5			5	1			1
jiné potvrzovací		4		4		11		11		6		6		4		4
špatně zařazeno			1	1				0			1	1			4	4
	82	117	1	200	111	89	0	200	148	51	1	200	89	107	4	200

Tabulka 22: Relativní hodnoty překladových ekvivalentů en effet v češtině (i.p.m.)

překlad	beletrie				publicistika				acquis				Evropský parlament			
	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ
	ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP	
totiž	44,62	0,92	0	45,54	19,08	0	0	19,08	10,52	0	0	10,52	31,25	0	0	31,25
vskutku	1,83	25,5	0	27,33	5,87	13,21	0	19,08	0,38	0	0	0,38	0	0	0	0
skutečně	1,83	22,77	0	24,6	7,34	19,08	0	26,42	7,89	4,14	0	12,03	12,5	40,63	0	53,13
ve skutečnosti	0	0,92	0	0,92	1,47	7,34	0	8,81	5,26	2,26	0	7,52	31,25	12,5	0	43,75
vynecháno	14,57	7,29	0	21,86	68,96	48,42	0	117,4	23,66	9,39	0	33,05	165,6	231,3	0	396,9
opravdu	1,83	20,04	0	21,87	0	1,47	0	1,47	0,38	0,38	0	0,76	6,25	6,25	0	12,5
reformulace	0	6,38	0	6,38	10,27	4,41	0	14,68	0	0,38	0	0,38	6,25	0	0	6,25
vlastně	2,74	1,83	0	4,57	0	5,87	0	5,87	0	0,38	0	0,38	0	9,38	0	9,38
dokonce	0	0	0	0	2,94	7,34	0	10,28	0,38	0	0	0,38	0	0	0	0
ba	0	0	0	0	7,34	1,47	0	8,81	0	0	0	0	0	0	0	0
protože	0	0	0	0	1,47	0	0	1,47	1,88	0	0	1,88	3,13	0	0	3,13
to je fakt	0	3,65	0	3,65	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ano	0	3,65	0	3,65	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
vždyť	2,74	0	0	2,74	1,47	0	0	1,47	0	0	0	0	0	0	0	0
máte pravdu	0	3,65	0	3,65	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
jistě	0	2,74	0	2,74	0	4,41	0	4,41	0	0	0	0	0	0	0	0
ovšem	0	1,83	0	1,83	0	0	0	0	0,38	0	0	0,38	6,25	0	0	6,25
vážně	0	1,83	0	1,83	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
neboť	0,92	0	0	0,92	1,47	0	0	1,47	2,26	0	0	2,26	3,13	0	0	3,13
ostatně	0	0	0	0	17,61	1,47	0	19,08	0	0	0	0	0	0	0	0
samozřejmě	0	0	0	0	1,47	0	0	1,47	0,38	0	0	0,38	3,13	9,38	0	12,51
v podstatě	0	0	0	0	0	0	0	0	0,38	0	0	0,38	3,13	9,38	0	12,51
v zásadě	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3,13	3,13	0	6,26
jiné argumentativní	3,65	0	0	3,65	16,14	0	0	16,14	1,88	0	0	1,88	3,13	0	0	3,13
jiné potvrzovací	0	3,65	0	3,65	0	16,14	0	16,14	0	2,26	0	2,26	0	12,5	0	12,5
špatně zařazeno	0	0	0,92	0,92	0	0	0	0	0	0	0,38	0,38	0	0	12,5	12,5
	74,73	106,7	0,92	182,3	162,9	130,6	0	293,5	55,63	19,19	0,38	75,2	278,2	334,4	12,5	625,1

Tabulka 23: Procentuální vyjádření překladových ekvivalentů en effet v češtině

překlad	beletrie				publicistika				acquis				Evropský parlament			
	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ	typy en effet			Σ
	ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP		ARG	NE	ŠP	
totiž	24,5	0,5	0	25	6,5	0	0	6,5	14	0	0	14	5	0	0	5
vskutku	1	14	0	15	2	4,5	0	6,5	0,5	0	0	0,5	0	0	0	0
skutečně	1	12,5	0	13,5	2,5	6,5	0	9	10,5	5,5	0	16	2	6,5	0	8,5
ve skutečnosti	0	0,5	0	0,5	0,5	2,5	0	3	7	3	0	10	5	2	0	7
vynecháno	8	4	0	12	23,5	16,5	0	40	31,5	12,5	0	44	26,5	37	0	63,5
opravdu	1	11	0	12	0	0,5	0	0,5	0,5	0,5	0	1	1	1	0	2
reformulace	0	3,5	0	3,5	3,5	1,5	0	5	0	0,5	0	0,5	1	0	0	1
vlastně	1,5	1	0	2,5	0	2	0	2	0	0,5	0	0,5	0	1,5	0	1,5
dokonce	0	0	0	0	1	2,5	0	3,5	0,5	0	0	0,5	0	0	0	0
ba	0	0	0	0	2,5	0,5	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0
protože	0	0	0	0	0,5	0	0	0,5	2,5	0	0	2,5	0,5	0	0	0,5
to je fakt	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ano	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
vždyť	1,5	0	0	1,5	0,5	0	0	0,5	0	0	0	0	0	0	0	0
máte pravdu	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
jistě	0	1,5	0	1,5	0	1,5	0	1,5	0	0	0	0	0	0	0	0
ovšem	0	1	0	1	0	0	0	0	0,5	0	0	0,5	1	0	0	1
vážně	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
neboť	0,5	0	0	0,5	0,5	0	0	0,5	3	0	0	3	0,5	0	0	0,5
ostatně	0	0	0	0	6	0,5	0	6,5	0	0	0	0	0	0	0	0
samozřejmě	0	0	0	0	0,5	0	0	0,5	0,5	0	0	0,5	0,5	1,5	0	2
v podstatě	0	0	0	0	0	0	0	0	0,5	0	0	0,5	0,5	1,5	0	2
v zásadě	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,5	0,5	0	1
jiné argumentativní	2	0	0	2	5,5	0	0	5,5	2,5	0	0	2,5	0,5	0	0	0,5
jiné potvrzovací	0	2	0	2	0	5,5	0	5,5	0	3	0	3	0	2	0	2
špatně zařazeno	0	0	0,5	0,5	0	0	0	0	0	0	0,5	0,5	0	0	2	2
	41	58,5	0,5	100	55,5	44,5	0	100	74	25,5	0,5	100	44,5	53,5	2	100

Tabulka 24: Nejčastější překlady *effectivement* do češtiny (i.p.m.)

Překlad	beletrie			publicistika			acquis			Evrop. parlament		
	ARG	NE	Σ	ARG	NE	Σ	ARG	NE	Σ	ARG	NE	Σ
totiž												
vskutku		1,47	1,47		0,26	0,26		0,48	0,48			
skutečně		13,96	13,96	1,04	13,4	14,44		56,08	56,08	5,79	37,62	43,41
ve skutečnosti					0,52	0,52	0,48	3,84	4,32		5,79	5,79
vynecháno		2,94	2,94	2,32	9,28	11,6		15,82	15,82	8,69	86,81	95,5
opravdu		1,47	1,47		0,78	0,78					14,47	14,47
reformulace		1,47	1,47	0,78	7,48	8,26		0,96	0,96		20,26	20,26
vlastně					0,26	0,26					2,9	2,9
dokonce					0,26	0,26						
ba				0,26	0,26	0,52						
neboť				0,78		0,78						
ostatně				0,26		0,26					2,9	2,9

Tabulka 25: Nejčastější překlady *en fait* do češtiny (i.p.m.)

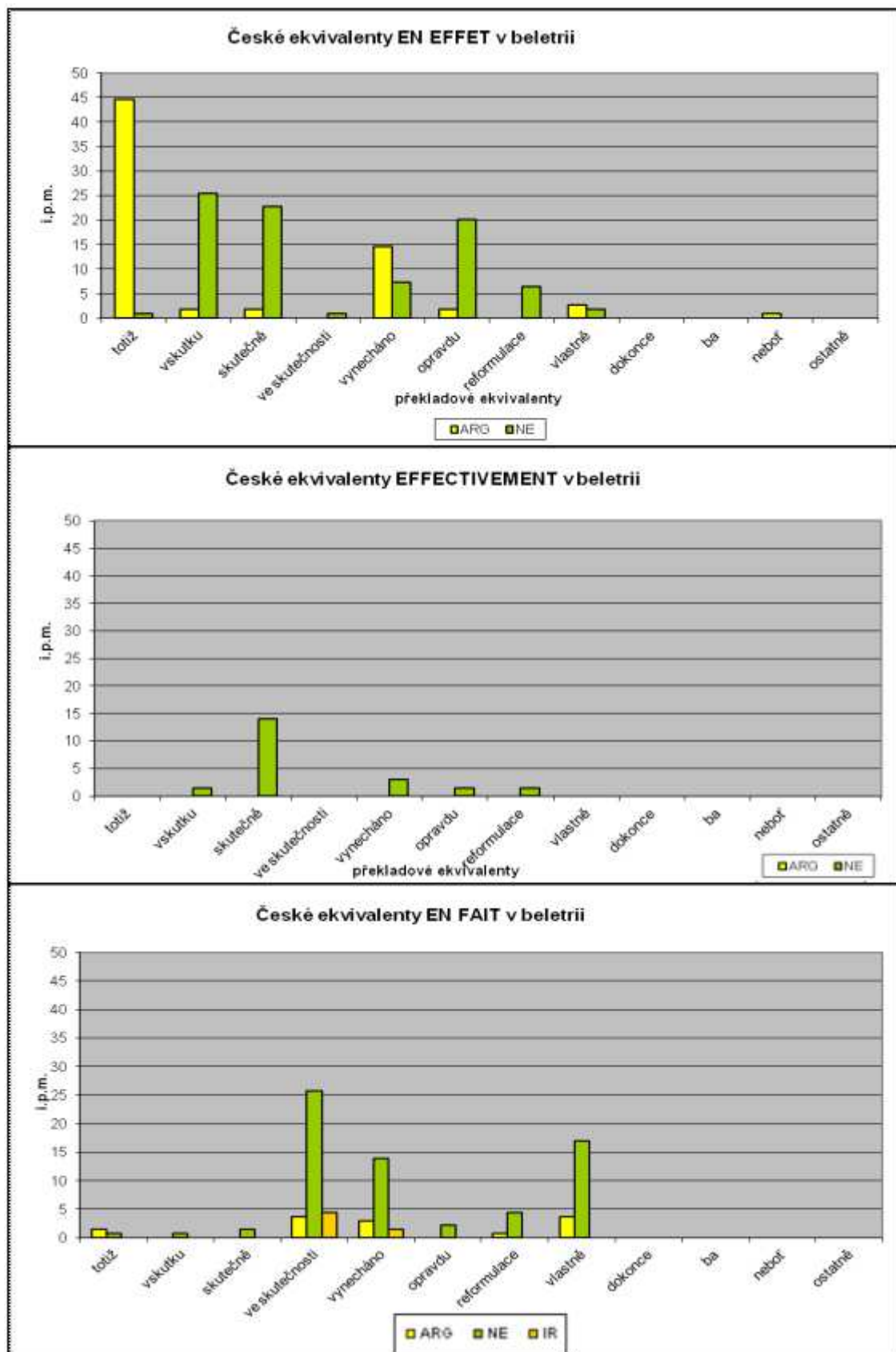
Překlad	beletrie				publicistika				acquis				Evrop. Parlament			
	ARG	NE	IR	Σ	ARG	NE	IR	Σ	ARG	NE	IR	Σ	ARG	NE	IR	Σ
totiž	1,47	0,74		2,21	1,24		1,24	2,48					2,9			2,9
vskutku		0,74		0,74	1,24	3,72		4,96	0,15			0,15				
skutečně		1,47		1,47	2,48	3,72	1,24	7,44	0,15	0,44		0,59	5,79	2,9		8,69
ve skutečnosti	3,68	25,71	4,41	33,8	7,44	32,24	12,4	52,08	1,03	6,59	0,44	8,06	5,79	43,41		49,2
vynecháno	2,94	13,96	1,47	18,37	16,12	38,44	1,24	55,8	0,59	2,93		3,52	2,9	37,62	2,9	43,42
opravdu		2,21		2,21		1,24		1,24								
reformulace	0,74	4,41		5,15	6,2	13,64	1,24	21,08	0,15	0,88		1,03		17,37		17,37
vlastně	3,68	16,89		20,57		14,88		14,88		0,44		0,44				
dokonce					2,48	2,48		4,96								
ba					2,48	8,68		11,16								
neboť																
ostatně					4,96	8,68		13,64								

Tabulka 26: Překlady českých ekvivalentů *en effet* do francouzštiny - dvousměrná analýza InterCorp

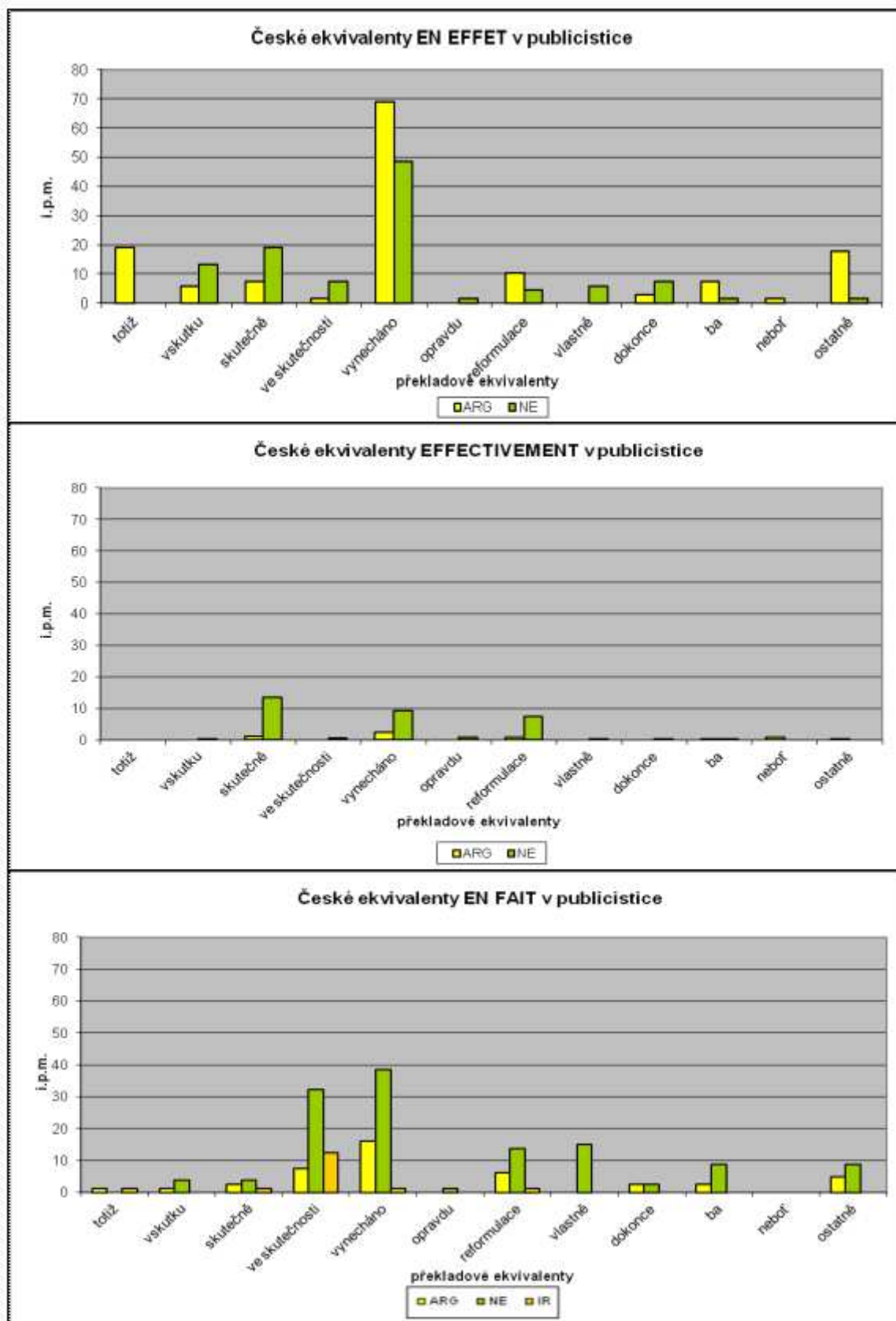
Český ekvivalent en effet	Francouzský překlad	Výskyt v 940 813 slovech textu	
		Absolutní	i.p.m.
Totíž	vynecháno	62	66
196 výskytů	en effet	24	26
	car	18	20
	c'est a dire	7	8
koef. 1	enfin	5	6
	il faut dire que	5	6
	en fait	3	4
vskutku	vraiment	16	18
38 výskytů	vynecháno	4	5
	effectivement	2	3
	c'est vrai	2	3
koef. 1	toujours	2	3
	véritablement	1	2
	de fait	1	2
skutečně	vraiment	23	25
104 výskytů	vynecháno	22	24
	effectivement	13	14
	reformulace	11	12
koef. 1	en effet	6	7
	réellement	5	6
	véritables, vérité	2	3
Opravdu	vraiment	91	194
399 výskytů	vynecháno	37	79
	reformulace	15	32
	en effet	6	13
koef. 1, 995	réellement	8	18
	c'est vrai	3	7
	de fait	3	7
Vlastně	vynecháno	70	174
463 výskytů	en fait	33	82
	reformulace	15	38
	au fond	12	30
koef. 2, 315	en réalité	10	26
	vraiment	6	15
	a vrai dire	5	13
vždyt'	vynecháno	74	122
310 výskytů	mais	22	37
	puisque	13	22
	enfin	11	19
koef. 1, 55	reformulace	9	15
	c'est que	7	12
	car	5	9

Koeficient zohledňuje, zda byly zkoumány všechny dostupné příklady nebo pouze vzorek 200 příkladů.

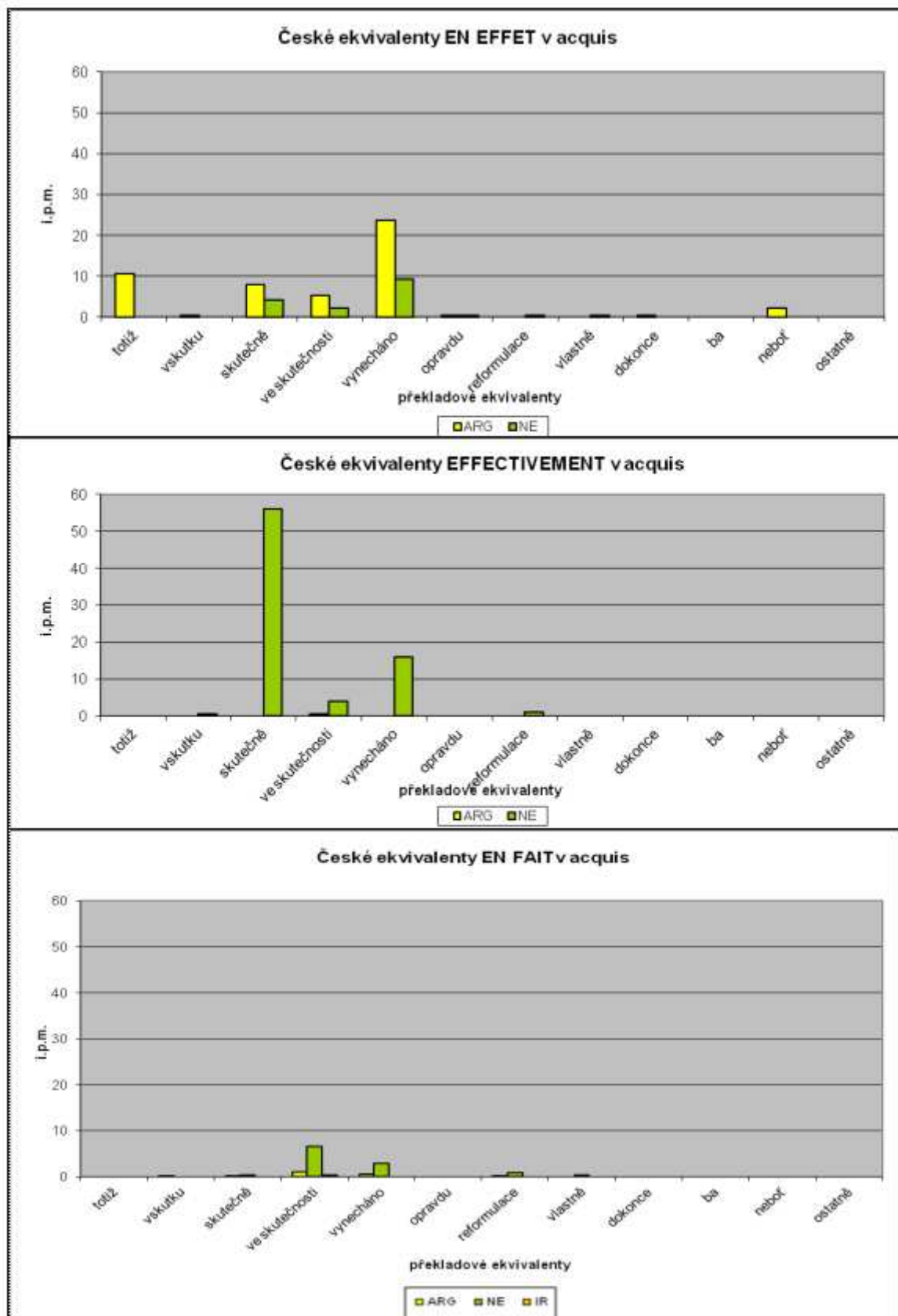
Graf 7: České ekvivalenty *en effet, effectivement* a *en fait* v beletrii (i.p.m.)



Graf 8: České ekvivalenty *en effet*, *effectivement* a *en fait* v publicistice (i.p.m.)



Graf 9: České ekvivalenty *en effet, effectivement* a *en fait* v *acquis communautaire* (i.p.m.)



Graf 10: České ekvivalenty *en effet, effectivement* a *en fait* Evropský parlament (i.p.m.)

